



Aspectos semánticos y traductológicos: propuesta de traducción (inglés-español) de las frases y los enunciados jurídicos [

2022

text (article)

Analítica

Legal discourse, which comes from each country's culture and tradition, is featured by an unquestionable complexity. The information provided for in this article will show the most substantive semantic and translation issues (of statements and sentences) of legal discourse (English-Spanish), based on a corpus of legal textual genres. The main aim and scope of this paper is to perform a translation proposal of both legal statements and sentences. In order to achieve this, the methodology consisted of manually extracting a document corpus of 9 legal genres, of which two elements were selected (a variety of statements and sentences singled out due to their translation difficulty) per textual genre. They were subsequently researched, constituting a grammar corpus of 18 elements. With a view to perform their lexicographic research, we looked them up in significant legal dictionaries, and parallel documents, also affording their textual context. Among the main results achieved, the items' translation proposal, the identification of relevant translation difficulties, and the remarks on their translation, could be noted. The conclusions drawn showed us how Spanish textual genres were more unified and uniform, whereas both British and North American ones showed more disparities and textual licences

Legal discourse, which comes from each country's culture and tradition, is featured by an unquestionable complexity. The information provided for in this article will show the most substantive semantic and translation issues (of statements and sentences) of legal discourse (English-Spanish), based on a corpus of legal textual genres. The main aim and scope of this paper is to perform a translation proposal of both legal statements and sentences. In order to achieve this, the methodology consisted of manually extracting a document corpus of 9 legal genres, of which two elements were selected (a variety of statements and sentences singled out due to their translation difficulty) per textual genre. They were subsequently researched, constituting a grammar corpus of 18 elements. With a view to perform their lexicographic research, we looked them up in significant legal dictionaries, and parallel documents, also affording their textual context. Among the main results achieved, the items' translation proposal, the identification of relevant translation difficulties, and the remarks on their translation, could be noted. The conclusions drawn showed us how Spanish textual genres were more unified and uniform, whereas both British and North American ones showed more disparities and textual licences

Título: Aspectos semánticos y traductológicos: propuesta de traducción (inglés-español) de las frases y los enunciados jurídicos electronic resource]

Editorial: 2022

Tipo Audiovisual: Frases Enunciados Semántica Discurso Jurídico Traducción Sentences Statements Semantics Legal Discourse Translation

Documento fuente: Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura, ISSN 1819-365X, Vol. 16, 2022, pags. 30-67

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: LICENCIA DE USO: Los documentos a texto completo incluidos en Dialnet son de acceso libre y propiedad de sus autores y/o editores. Por tanto, cualquier acto de reproducción, distribución, comunicación pública y/o transformación total o parcial requiere el consentimiento expreso y escrito de aquéllos. Cualquier enlace al texto completo de estos documentos deberá hacerse a través de la URL oficial de éstos en Dialnet. Más información: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI> | INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS STATEMENT: Full text documents hosted by Dialnet are protected by copyright and/or related rights. This digital object is accessible without charge, but its use is subject to the licensing conditions set by its authors or editors. Unless expressly stated otherwise in the licensing conditions, you are free to linking, browsing, printing and making a copy for your own personal purposes. All other acts of reproduction and communication to the public are subject to the licensing conditions expressed by editors and authors and require consent from them. Any link to this document should be made using its official URL in Dialnet. More info: <https://dialnet.unirioja.es/info/derechosOAI>

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Dialogía: revista de lingüística, literatura y cultura, ISSN 1819-365X, Vol. 16, 2022, pags. 30-67

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es